



Nr.572/02.02.2015

## Comunicat de presă

Urmare informațiilor vehiculate în presa scrisă și audio-vizuală în legătură cu protestele traducătorilor și interpreților autorizați pe marginea proiectului de lege postat pe site-ul Ministerului de Justiție pentru dezbateră publică în conformitate cu art.7 din Legea nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, Uniunea Națională a Notarilor Publici din România face următoarele precizări:

1. Uniunea Națională a Notarilor Publici nu a participat și nici nu a fost consultată la elaborarea proiectului de lege mai sus menționat. Cu toate acestea, remarcăm modul asemănător de reglementare a noii profesii a traducătorului și interpretului judiciar cu cea a notarului public.
2. Uniunea Națională a Notarilor Publici nu are nici un interes în ceea ce privește reglementarea acestei profesii iar la nivel național există o bună colaborare între notarii publici și traducătorii autorizați.
3. după postarea pe site a proiectului de lege, Uniunea Națională a Notarilor Publici a transmis Ministerului Justiției propuneri și observații, la adresa de mail indicată ([dsc@just.ro](mailto:dsc@just.ro)). În principal, acestea privesc incidența activității de traducere și interpretariat în procedurile notariale, după cum urmează:
  - a) am propus eliminarea sintagmei "persoane de încredere" din cuprinsul alin.(1) al art.(5) care, din punctul nostru de vedere, lasă posibilitatea ca traducerile prezentate notarului public să nu fie

- certificate de un traducător și interpret autorizat în acest sens de Ministerul Justiției. Acest fapt ar putea crea incertitudine sau derută cu privire la conținutul real al înscrisului care a fost tradus. În aceeași situație ne-am putea afla și în cazul în care se apelează la un interpret care nu este autorizat în condițiile legii atunci când se ia consimțământul cetățeanului străin;
- b) clarificarea modului în care își vor desfășura activitatea traducătorii și interpreții judiciari din punct de vedere al competenței teritoriale cu referire la art.15 din proiectul de lege;
  - c) potrivit legislației notariale, traducătorii și interpreții autorizați pot fi angajați în cadrul birourilor notariale, însă proiectul de lege prevede că singurele forme de exercitare a profesiei sunt fie într-un birou individual, fie într-o societate profesională, ambele reprezentând un mod independent de exercitare a profesiei. În acest context am solicitat clarificarea, prin proiectul de lege, a situației notarului public care are și calitatea de traducător și interpret autorizat, potrivit Legii nr.178/1997;
  - d) corelarea dispozițiilor proiectului de lege cu dispozițiile conexe prevăzute în legislația notarială privind procedurile a căror îndeplinire implică participarea traducătorului autorizat.

**Biroul de Presă al Uniunii Naționale a Notarilor Publici din  
România**